

Л.С. Канаева* , В.Д. Нарожная , А.К. Дилдабекова 

Южно-Казахстанский педагогический университет имени У. Жанибекова, Казахстан, г. Шымкент

*e-mail: Kanayeva_80@mail.ru

НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЯЗЫКОВЫХ ЗАНЯТИЯХ В ВУЗЕ

Современная система образования Казахстана предполагает подготовку конкурентоспособного полилингвального выпускника, готового к реализации коммуникативной деятельности на казахском, русском или английском языке на бытовом, социальном, профессиональном и межкультурном уровне общения. В статье рассматриваются функции невербальных средств общения в условиях поликультурных групп обучения в вузе, описывается их национально-культурная специфика и определяется роль несловесных знаков, несущих значительную информацию и интерпретирующих ментальность народа, его культуру, моральные и нравственные установки.

Сравнительно-сопоставительный анализ средств жестовой коммуникации русского, казахского и английского языков, отражающих внутренне-психологическое состояние коммуниканта или указывающих на его отношение к партнеру по общению, показывает, что в них находят яркое отражение жизненные установки народа, их мироощущения, связанные с хозяйственной и трудовой спецификой. Умение понимать и использовать средства невербальной коммуникации представителями других этносов способствует взаимопониманию и взаимоуважению, укреплению межличностных отношений.

Невербальные средства общения могут быть универсальными, когда отражают общеизвестные понятия и этические ценности разных культур, и уникальными, специфическими, если передают национальную самобытность, присущую отдельному этносу, характеризуют только его философское осмысление окружающего мира. В связи с этим в статье анализируются семантические особенности невербального общения сопоставляемых языков и определяется их значимость в учебном процессе с целью формирования у студентов на основе культурного кода таких ценностных ориентаций, как духовность, нравственность, патриотизм, интернационализм, уважение к старшим, толерантность, рассматриваются вопросы формирования коммуникативного поведения, являющегося таким же важным аспектом обучения, как чтение, письмо, говорение, понимание. В практической части исследования приняли участие 250 студентов Южно-Казахстанского педагогического университета имени У.Жанибекова.

Ключевые слова: невербальная семиотика, жестовая коммуникация, коммуникативное поведение, культурный код, национально-культурная специфика, картина мира.

L.S. Kanayeva*, V.D. Narozhnaya, A.K. Dildabekova

U.Zhanibekov South Kazakhstan Pedagogical University, Kazakhstan, Shymkent

*e-mail: Kanayeva_80@mail.ru

Non-verbal communication as a means of forming communicative competences in language classes at the university

The present educational structure of the Republic of Kazakhstan presupposes the training of a competitive polylingual graduate ready to realize communicative activity in Kazakh, Russian or English at the everyday, social, professional and intercultural level of communication. The article considers the functions of non-verbal means of communication in the conditions of multicultural groups in higher education institutions, describes their national and cultural specificity and defines the role of non-verbal signs that carry significant information and interpret the mentality of the people, their culture, moral and ethical attitudes.

The comparative analysis of means of gesture communication of Russian, Kazakh and English languages, reflecting the inner-psychological state of the communicant or indicating his attitude to the partner in communication, shows that they vividly reflect the historical experience of the people, ideas related to economic and labour activity, everyday life and culture of people. The ability to understand and use the means of nonverbal communication of representatives of other ethnic groups contributes to mutual understanding and mutual respect, strengthening interpersonal relations.

Non-verbal means of communication can be universal, when they reflect well-known concepts and ethical values of different cultures, and unique, specific, if they convey the national identity inherent in a particular ethnos, characterize only its philosophical understanding of the surrounding world. In this connection, the article analyses semantic features of nonverbal communication of the compared languages and determines their significance in the educational process in order to form in learners on the principles of the cultural code such value orientations as spirituality, morality, patriotism, internationalism, respect for elders, tolerance, and considers the formation of communicative behaviour, which is as important aspect of learning as reading, writing, speaking, understanding. The practical part of the study involved 250 students from U. Zhanibekov South Kazakhstan Pedagogical University.

Keywords: non-verbal semiotics, gesture communication, communicative behaviour, cultural code, national-cultural specificity, world picture.

Л.С. Канаева*, В.Д. Нарожная, А.К.Дилдабекова

Ө. Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті, Қазақстан, Шымкент қ.

*e-mail: Kanayeva_80@mail.ru

Вербалды емес қарым-қатынас университеттегі тілдік сабақтарда коммуникативті құзыреттерді қалыптастыру құралы ретінде

Қазақстан Республикасының қазіргі білім беру жүйесі қарым-қатынастың күнделікті, әлеуметтік, кәсіби және мәдениетаралық деңгейінде қазақ, орыс немесе ағылшын тілдерінде коммуникативті әрекетті жүзеге асыруға дайын, бәсекеге қабілетті көптілді түлек дайындауды көздейді. Мақалада университеттегі көпмәдениетті оқу топтары контекстінде вербалды емес коммуникация құралдарының функциялары қарастырылады, олардың ұлттық-мәдени ерекшеліктері сипатталады, маңызды ақпарат беретін және халықтың менталитетін, мәдениетін, моральдық-адамгершілік көзқарастарын түсіндіретін вербалды емес белгілердің рөлі анықталады.

Коммуниканттың ішкі-психологиялық жай-күйін көрсететін немесе оның қарым-қатынас серіктесіне деген көзқарасын көрсететін орыс, қазақ және ағылшын тілдеріндегі ым-ишара құралдарын салыстырмалы талдау оларда халықтың тарихи тәжірибесі, шаруашылық және еңбек қызметіне, адамдардың тұрмысы мен мәдениетіне байланысты ұғымдар айқын көрініс табатынын көрсетеді. Басқа этностар өкілдерінің вербалды емес қарым-қатынас құралдарын түсіну және пайдалану қабілеті өзара түсіністік пен өзара сыйластыққа, тұлғааралық қатынастарды нығайтуға ықпал етеді.

Вербалды емес қарым-қатынас құралдары әр түрлі мәдениеттердің жалпыға белгілі ұғымдары мен этикалық құндылықтарын бейнелегенде әмбебап бола алады, ал егер олар жеке этносқа тән ұлттық бірегейлікті жеткізсе, оның қоршаған әлемді философиялық тұрғыдан түсінуін ғана сипаттайды. Осыған байланысты мақалада салыстырылатын тілдердің вербалды емес қарым-қатынасының семантикалық ерекшеліктері талданады және олардың оқу үдерісіндегі маңыздылығы студенттерде руханият, адамгершілік, патриотизм, интернационализм, үлкендерге құрмет, толеранттылық сияқты құндылық бағдарларының мәдени коды негізінде қалыптастыру мақсатында анықталады, оқу, жазу, сөйлеу, түсіну сияқты оқытудың маңызды аспектісі болып табылатын коммуникативті мінез-құлықты қалыптастыру мәселелерін талқылайды. Зерттеудің тәжірибелік бөліміне Ө.Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университетінің 250 студенті қатысты.

Түйін сөздер: вербалды емес семиотика, ым-ишара қарым-қатынасы, коммуникативті мінез-құлық, мәдени код, ұлттық-мәдени ерекшеліктер, әлем бейнесі.

Введение

Современная цивилизация характеризуется широким многообразием культур, находящихся в непрерывном взаимодействии, что имеет большое значение в общении на вербальном / невербальном уровне и требует рассмотрения широкого круга проблем, связанных с взаимоотношением языка и общества. Любая отдельно взятая культура имеет свою языковую и жестовую систему, с помощью которой ее представи-

тели общаются не только в рамках своей, родной культуры, но и за ее пределами.

Эта проблема становится особенно актуальной в условиях полилингвального образования в Республике Казахстан, предусматривающего комплекс обучения, при котором выпускники вузов должны овладеть профессиональным казахским, русским и английским языком. Немаловажным фактором при этом является привитие студентам таких моральных качеств, как любовь и бережное отношение к родному краю,

знание и уважение обычаев и традиций этносов, проживающих на территории республики, развитие толерантности в процессе коммуникации.

В приказе МОН РК «Об утверждении типовых учебных программ ... для организаций высшего и (или) послевузовского образования», указывается, что основной целью дисциплины «Русский язык» является формирование такой личности обучающегося, которая адекватна к осуществлению когнитивной и коммуникативной деятельности на русском языке во всех сферах общения. Цель дисциплины «Иностранный язык» направлена на «формирование межкультурно-коммуникативной компетенции студентов в процессе иноязычного образования на достаточном уровне (А2, общеевропейская компетенция) и уровне базовой достаточности (В1, общеевропейская компетенция)» (Об утверждении ТУП, 2018: 40) [1].

Воспитание у студентов общечеловеческого мировоззрения на языковых занятиях в вузе, развитие толерантного отношения к национальным культурам и языкам обеспечивается, как правило, не только на вербальном уровне, но в большей степени на невербальном, передающем 70–80% информации. Общеизвестно, что при помощи слова в потоке речи передаются фактические знания, которые не в полной мере отражают душевную гармонию человека. Внутреннее состояние коммуниканта, его эмоциональный настрой в большей степени, нежели словесное выражение, характеризуется средствами невербальной коммуникации, т.е. такими неязыковыми знаками / сигналами, которые имеют большую информационно-коммуникативную ценность. Основными средствами, которыми обладает язык тела, являются не только поза, движения (жесты), мимика, взгляд, пространственное поведение, тембр голоса, но и различные особенности реальной действительности: костюм и его элементы, орнамент, цвет и т.п. Как правило, результативность общения связана не только с тем, насколько понятна собеседнику вербальная коммуникация, но и в большей степени с умением адекватно интерпретировать невербальную информацию, передающуюся языком тела.

Изучение невербальных средств коммуникации имеет как теоретическое, так и практическое значение. Соотношение звукового и невербального типов общения обуславливается национально-культурной спецификой речевого поведения. Жесты – древнейшие универсальные сигналы, часто идущие из подсознания. Они по-

могают или мешают правильному восприятию информации, которая предназначена окружающим. Каждый из атрибутов тела выражает или передает определенное значение. Коммуникативное поведение, отражающее морально-этические установки народа, является компонентом национальной культуры, национального менталитета, национальной психологии. И.А. Стернин отмечает, что «национальная культура является отражением, воплощением национального менталитета» (Стернин, 2006: 55) [2]. В связи с этим предметом нашего исследования является рассмотрение жестовой коммуникации как специфического этнокультурного феномена, передающего национальную специфику в процессе межкультурного общения в группах с русским, казахским и английским языком обучения.

Исследование традиционно сложившихся моделей невербального поведения индивидов, их трансформации в условия полилингвизма, выявление общих и специфических черт невербального общения необходимо для успешного усвоения не только языка, но и культурных особенностей того этноса, на языке которого ведется диалог. Умение правильно использовать невербальные средства общения в различных речевых ситуациях способствует совершенствованию аналитических и творческих навыков студентов, расширению их коммуникативных компетенций, развитию толерантности общения. Следует учитывать и тот факт, что обучение коммуникативному поведению, являющемуся компонентом национальной культуры, необходимо осуществлять одновременно с усвоением языковых навыков при изучении неродного / иностранного языка.

Цель исследования – показать, что невербальные средства общения являются не только предметом изучения на языковых занятиях, но и эффективным методом обучения неродному языку. Культуроцентрический подход к изучению языков предполагает овладение произношением, словарным и грамматическим составом изучаемого языка, а также осмыслением культурных символов, гуманистических качеств, поведенческих привычек в контексте этого языка. Овладение неродным языком связано с изучением национальной культуры, в которой немаловажная роль отводится неязыковым средствам передачи значимой информации. Несловесному языку присущи определенные национальные черты, которые необходимо учитывать при общении на неродном языке в различных учебных

ситуациях. Неумение считывать информацию с жестов может создать значительные преграды для успешной коммуникации.

Обзор литературы

В последние десятилетия интерес к невербальным способам общения заметно повысился, поскольку стало очевидным, что этот компонент социального поведения человека играет в жизни общества более важную роль, чем представлялось ранее. В связи с этим можно отметить рост научных публикаций в отечественной и зарубежной психолингвистике, посвященных разным аспектам невербального общения (Б.К. Момынова, С.Б. Бейсембаева, М.М. Муканов, Б.Х. Хасанулы, З.М. Нуржанова, М.П. Ешимов, К.Ш. Кажгалиева, Ж.К. Ибраева, А.Д. Сейсенова, А.С. Казмагамбетова, У.Е. Мусабекова; Г.Е. Крейдлин, М.С. Адрианов, И.Н. Горелов, М.А. Поваляева, Е.А. Петрова, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов и др.), а также появление значительного количества переводов зарубежных авторов, посвященных невербальной коммуникации (Алан и Барбара Пиз).

Проблемы межкультурной коммуникации, национальной-культурной специфики невербального общения всесторонне рассматриваются в последние годы не только в теоретическом аспекте. Культурологический подход в преподавании предполагает умение использовать в общении национально и регионально значимые лексемы, анализировать их и определять стилистическую функцию, использовать национальные и универсальные формы речевого этикета, формировать межкультурные компетенции, что также отражено в ряде значимых публикаций (Mikhailova, 2021: 272–287; Meirbek, 2022: 2646–2657) [3; 4].

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили данные анкетирования, проведенного среди студентов I курса филологического факультета Южно-Казахстанского государственного педагогического университета города Шымкент. В анкетировании приняли участие 250 обучающихся Образовательных программ 6В01701 – подготовка учителя казахского языка и литературы, 6В01704 – подготовка учителя казахского языка и литературы в школах с неказахским языком обучения, 6В01703 – подготовка учителя

иностранного языка: два иностранных языка, а также в группах I курса нефилологических специальностей, где дисциплина «Русский язык» является общеобразовательной.

С учетом специфики анализируемого материала, поставленной цели и заявленных задач нами были использованы различные методы лингвистического исследования. На всех этапах полевых исследований использовался метод наблюдения и фиксации частотности использования жестов реципиентами. Методом экспериментального анкетирования был получен корпус жестовых фразеологизмов, используемых в различных коммуникативных ситуациях на языковых занятиях. Описательно-семантическим методом был охарактеризован рабочий материал с целью объяснения причин несовпадений значений жестов у представителей разных лингвокультурных сообществ, сравнительно описательным методом определялись коррелирующие и специфические средства невербальной коммуникации в сопоставляемых культурах, а метод аналогии способствовал выявлению общекультурных, общечеловеческих форм невербалики, восходящих к архетипическим слоям языкового сознания человека. Обработка полученных данных осуществлялась с помощью статистических (квантитативных) методов, формирование и формулирование общих и частных выводов и результатов исследования осуществлено методом обобщения. Выбор вышеуказанных методов сделано, исходя из специфики исследуемого явления, доступных ресурсов и требуемой точности данных в анализе значений и функций жестов.

Результаты и их обсуждение

Взаимодействие и взаимовлияние звукового и жестового способов общения характеризуются культурно-национальной спецификой поведения и имеют как теоретическое, так и практическое значение. Жесты – древнейшие универсальные сигналы, часто идущие из подсознания. Они помогают или мешают правильному восприятию информации, которая предназначена окружающим. Каждый из атрибутов тела выражает, дополняет и передает определенное значение, особенности невербального знакового поведения человека, являющегося предметом «комплексной науки – невербальной семиотики» (Крейдлин, 2014: 101) [5].

Коммуникативное поведение принято считать неотъемлемым компонентом национальной

культуры. В связи с этим, описание коммуникативного поведения участников диалога имеет лингводидактическую основу, так как формирование коммуникативных компетенций на языковых занятиях в вузе в рамках национальной культуры решает одну из важнейших культурно-педагогических задач, необходимых для воспитания полилингвальной и поликультурной личности.

Предприняв попытку описания невербальных форм общения в негомогенной лингвокультурной среде, мы выбрали метод направленного полевого эксперимента, с помощью которого выявляли особенности употребления жестов различных культур (русской, казахской и английской), встречающихся в коммуникативных ситуациях на языковых занятиях.

Проводя опрос, мы учитывали определенные требования к составлению анкеты: корректность и однозначность вопросов, прозрачность их структуры. Количество задаваемых вопросов не должно превышать разумных пределов и утомлять респондентов, так как это увеличивает формальность ответов и снижает их объективность, что, безусловно, отрицательно сказывается на достоверности полученных результатов. Для достижения валидности эксперимента мы также учитывали следующие факторы: физическое состояние респондентов (усталость, сонливость, утомление, физическое недомогание, возбужденность, нервозность и др.); их умение ориентироваться в поставленной задаче; первичность или регулярность в участии подобных экспериментов и др. Каждая анкета предполагала наличие таких опций респондентов, как национальность, возраст, пол, место проживания (город, село). Отдельные анкеты, где требовалось уточнение ответов участников эксперимента, содержали дополнительные опции: язык общения, длительность проживания в городе / сельской местности (до 5 лет, 5–10 лет, 15–20 лет, свыше 20 лет).

Всего в опросе участвовало 250 студентов разных специальностей (гуманитарное, педагогическое, естественно-математическое направления), национальный состав испытуемых отражен следующим образом: представители казахского этноса составляют 160 студентов (64%), русского – 40 (16%), узбекского – 50 (20%).

Материалом анкет послужили жесты, используемые в различных речевых ситуациях, описанных в «Типовой учебной программе об-

щеобразовательной дисциплины “Русский язык” для организаций высшего ... образования» (Об утверждении ТУП, 2018: 107–159) [1].

Проанализировав содержание Программы, мы выделили те темы, в которых предусмотрены ситуации невербальной коммуникации, отражающие специфику общения на русском, казахском – в группах с нерусским языком обучения – и английском языках – в группах с английским языком общения. Жестовые формы общения (жесты приветствия, прощания, согласия, благодарности, поздравления и т.д.) отражены в следующих лексических темах в соответствии с уровневой подготовкой А1, А2: «Знакомство», «На занятиях в университете», «В библиотеке», «На приеме у врача», «Мои покупки», «Культурная жизнь города», «Транспорт», «Путешествие». Сопоставительный анализ использования этикетных жестов в трех культурах показан в таблице на примере темы «Знакомство» (таблица 1).

Анализируя представленные в таблице жесты, студенты могут сделать вывод как об универсальности жестов приветствия и прощания (рукопожатие, легкий кивок головой), свойственных в общении представителей всех трех культур, так и о специфичности невербальных знаков. Например, поцелуй тыльной стороны руки женщины является мужским жестом в русской культуре, а воздушный поцелуй – женским. В английском общении этот жест считается «претенциозным, а женщин, которые прибегают к такому варианту приветствия, с пренебрежением называют чмок-чмок» (Фокс, 2019: 34–35) [9]. Жесты приветствия в казахской культуре *құшақтасып амандасу* и *құшақтасып амандасу* связаны с теплыми объятиями, а англичане здороваются быстро, на расстоянии вытянутой руки, объятия и поцелуи для них непреемлемы. Наблюдения над различными ситуациями общения показывают, что один и тот же жест может выполнять не только разные функции, но и иметь разные значения. Например, жест *бас изеу* (*кивнуть головой*) может быть не только общекоммуникативным жестом, но и этикетным жестом приветствия, прощания и согласия.

Под влиянием английской культуры в русско-казахском неформальном общении среди юношей используется жест приветствия удар кулаком, исполняемый одновременно с двух сторон. Этот жест используется при встрече сверстников, друзей.

Таблица 1 – Использование средств невербальной коммуникации на занятиях по русскому языку в полилингвальных группах

<i>Русская невербальная коммуникация</i>	<i>Казахская невербальная коммуникация</i>	<i>Английская невербальная коммуникация</i>
Знакомство		
A1: Умение вести коммуникацию, грамотно представить себя, поздороваться, поблагодарить, вежливо отреагировать на благодарность. A2: Использование форм речевого этикета в ситуации приветствия.		
<i>жесты приветствия</i>		
<i>рукопожатие, размахивание поднятой рукой на уровне головы, легкий кивок головой, снятие/приподнимание шляпы перед женщиной, похлопывание по плечу, легкий поцелуй, объятие (Акишина, 2015: 208) [6]</i>	<i>қол былғап амандасу (рукопожатие); қол беру (подать руку); қолын көтеру (поднять руку); бас изеу (кивнуть головой); иек қағу, иек астымен амандасу (кивнуть подбородком); қол алысып амандасу (пожатие руки собеседника двумя руками); оң қолын кеудесіне баса сәлем беру (уважительный жест приветствия) құшақтасып амандасу (здороваться при помощи объятия); құшақтасып амандасу (здороваться двумя руками, крепко обнимая друг друга); арқаға қағу (хлопать по спине) (Момынова, 2003: 136) [7]</i>	<i>Handshake (рукопожатие), wave (помахивание рукой), smile (улыбка), hug (объятие), fist bump (удар кулаком), nodding (кивнуть головой), high five (дай пять), air kiss (воздушный поцелуй), head tilt (наклон головы), tipping of the hat (приподнимание шляпы), curtsy/bow (реверанс/поклон) (Navarro, 2018) [8]</i>
<i>жесты прощания</i>		
<i>размахивание поднятой рукой на уровне головы, кивок головой, кивок подбородком, поднять руку</i>	<i>қол бұлғау (движение кистью руки взад-вперед), қолдасып қоштасу (прощаться за руки), кеудесін қолымен басу (прикладывать руку к груди), бас изеу (кивнуть головой)</i>	<i>handshake (рукопожатие), wave (помахивание рукой), smile and nodding (улыбка и кивок головой), hug (объятие)</i>

Уровневая подготовка В1, В2 по русскому языку представляет более широкую возможность использования средств невербальной коммуникации в определенных речевых ситуациях. Помимо контактоустанавливающих интенций, студенты должны уметь регулировать ситуацию общения, привлекать внимание собеседника, выражать согласие / несогласие / сомнение (тема «Стиль жизни», «Культурный досуг»: театр, филармония, музей, библиотека); выражать предложение, приглашение («Свободное время, отдых, интересы, увлечения»); давать оценку, удивляться чему/кому-либо, сожалеть о чем-либо («Культурный досуг»); оригинальное адресное поздравление, пожелание, благодарность; корректное выражение отказа, сомнения («Государственные и религиозные праздники»); демонстрация эмоций, досады, недоумения, удивления, обеспокоенности («Традиции и обычаи», «Празднование важных событий в жизни»).

Национальная картина в философском мировосприятии ее носителей отражается в определенных установках, моральных ценностях,

нормах поведения и потому представляет собой идеальную культурную составляющую. Однако культура непосредственно связана с материальной стороной существования, предопределяющей коммуникативный фактор общения и соотносящейся с ритуалами, спецификой норм и правил поведения, комплексом устойчивых и привычных способов общения, присущих человеку.

Культурные особенности выступают важнейшей характеристикой идентичности этноса, где главенствующая роль отводится традициям и ритуалам. Традиции – это веками передающиеся обычаи и ценности, выражаемые в обрядах, языке, поведении, а ритуалы характеризуются повторяющимися действиями символического значения. Передаваясь из поколения в поколение, они объективируют культуру этноса, предписывают определенные правила поведения во время торжественных мероприятий: свадьба, венчание, похороны, поминальные обеды, собрания, дни рождения, встреча Нового года, празднование Наурыза, Рождества и т.п.

Традиции связаны социальными отношениями, проявляясь в разнообразных формах поведения людей, имеют как воспитательное, так и познавательное значение, являются связующим звеном между различными поколениями людей. Отмечая важность традиций и обычаев в жизни этносов, А. Сейдимбек акцентирует внимание на комплексности материальной и духовной культуры народа: «тут и обычаи, и язык, и нравы, и нормы поведения, и этнические табу, и система жизненных ценностей, и родственные связи и социальные отношения» (Сейдимбек, 2001: 124) [10].

Темы «Государственные и религиозные праздники», «Традиции и обычаи» предполагают овладение студентами такими невербальными знаками, которые используются в определенных ситуациях общения и тесно связаны с традиционными установками и особенностями формирования культурно-национального архетипа.

Как показали наблюдения в различных ситуациях общения, казахская молодежь хорошо знает и использует невербальные знаки, отражающие религиозные отношения (*бата беру*), обычай почитания старших (*бас беру, жездеге төс беру, ауыз тию*), гостеприимство (*ерулік, жолаушының түсі*), жесты, свойственные бытовым ситуациям (*сәлем салу, кесені аударып қою, ас қайыру*).

Наиболее распространенные в коммуникативном акте несловесные знаки мы отразили в анкете для испытуемых (40 респондентов), являющихся носителями русской культуры. Отвечая на поставленный в анкете вопрос (*Понимаете ли вы следующие казахские национальные жесты?*), студенты выбирали один из предполагаемых ответов, демонстрируя знания казахской культуры и показывая свое отношение к соблюдению поведенческих установок, предполагаемых теми или иными ситуациями общения (См. Рис. 1).



Рисунок 1 – Универсальные невербальные знаки общения

Наше исследование показало, что русскоязычные респонденты свободно ориентируются в различных коммуникативных ситуациях, понимают значения казахских традиционных невербальных знаков, проявляют уважение к национальным традициям и поддерживают поведенческие установки, участвуя в различных общезначимых мероприятиях. По данным анкет, представители русской культуры выполняют

жест *бата* во время аса или других ритуальных событий, понимают знак *кесені төңкеріп қою* и часто сами его исполняют, уважительно относятся к таким традиционным, имеющим глубокие культурные корни знакам, как *бас беру, ауыз тию, шашу* и др.

Работа с текстами по темам «Государственные и религиозные праздники», «Традиции и обычаи», «Важнейшие события в жизни»,

«Стиль жизни», «Культурный отдых» позволила студентам выявить и охарактеризовать различные жесты, отражающие специфическое видение картины мира, национальные стереотипы мышления и поведения, определить *зону непонимания*, создающую препятствия для адекватной коммуникации.

Так, во время приветствия у англичан принято рукопожатие, у русских оно необязательно, в казахском приветствии существуют различные жесты приветствия, отражающие разновидности коммуникативного поведения: вертикальное (вышестоящий – нижестоящий, старший – младший, младший – старший) и горизонтальное (равные коммуниканты). Чисто специфической чертой является приветствие стоя, если на кафедре (помещение) входит старшее по возрасту или социальному статусу лицо. Такая национальная особенность приветствия в казахском коллективе стала межнациональной, характеризующей глубоко уважительные отношения к традициям коренного этноса республики.

Речевой этикет разных народов значительно отличается. Различна роль улыбки, например, англичане улыбаются в любой ситуации общения, очень часто это знак начала коммуникации, служебная обязанность, в русском и казахском общении улыбка в большей степени отражает различные смысловые коннотации, душевное состояние и соответствует ситуации общения.

Совершенно различное отношение к подарку у представителей западноевропейской культуры и культуры народов Казахстана. Англичане и немцы убирают принесенные им конфеты, вино, считая это сувениром, а русские в данной ситуации приписывают адресантам излишнее чувство жадности. Процедура дарения и отношения к подаркам так различается в разных культурах, что в последнее время появилось понятие «подарочного конфликта». Русское гостеприимство предусматривает преподнесение подарков, цветов, небольших сувениров дорогим гостям. Гостеприимство – это отличительная черта казахского народа: хозяин должен достойно встретить гостя и одарить его. Представители же западных культур воспринимают такое поведение как излишнюю эксцентричность, утаиваемое материальное благосостояние.

При анализе текстов по теме «Культурный отдых: театр, музеи, фестивали» студенты обратили внимание на то, что в театре после окончания спектакля хлопают в ладоши не только зрители, но и сами артисты. Иностранцы считают

аплодисменты как жест самолюбования, артисты нескромно ведут себя на сцене. В русской культуре такое поведение артистов принято оценивать как благодарность актеров зрителям за высокую оценку их деятельности. В последние годы после посадки самолета пассажиры аплодируют, выражая этим благодарность пилотам, в США этот жест стал редким явлением.

Заключение

Современные лингвистические исследования акцентируют идею о неразрывности и взаимосвязи языка, культуры и этноса. Данный подход способствует формированию важнейшей компетенции в обучении – коммуникативной, которая представляет собой совокупность умений, необходимых для свободного владения языковыми / неязыковыми средствами для преодоления культурного шока и коммуникативных в полилингвальном общении.

Осмысление различных невербальных форм общения способствует восприятию этих форм как культурных национальных кодов, выполняющих функцию передачи существенной информации и ориентирования коммуниканта не только на восприятие языка жеста, но и на расширение существенных знаний о его адресанте.

Культурный национальный код мы понимаем как специфическую систему знаков или символов культуры, специфический набор стереотипов, клише, полученных в наследство от дедов и прадедов, это самобытность народа, его определенное культурное поведение.

Умение считывать неречевые знаки языка тела – это умение «наблюдать», способность понимать эмоциональное состояние человека, когда он слушает, и то, что он собой представляет, когда говорит» (Назарова, 2022: 72) [11]. Информацию, связанную с разнообразными позитивными и негативными эмоциями, переживаниями, перепадами настроения, невербальные средства общения передают намного ярче, чем речевое высказывание. Любые неязыковые сигналы: жест, мимика, поза, касание и т.п. – составляют сферу невербального общения и представляют большую коммуникативную ценность.

В связи с тем, что жест национален, существует определенный этикет его использования, знание которого необходимо в учебном процессе для создания на занятии атмосферы адекватного общения и взаимопонимания. Следует помнить, что культура речи любого этноса не-

посредственно связана с его национальной спецификой, народной мудростью, своеобразием обычаев, традиций, материальных и бытовых условий, и это необходимо учитывать в процессе межкультурной коммуникации на языковых занятиях. мудрость

Таким образом, невербальное общение, являясь частью национальной культуры, передается специфическими кодами этой культуры, в связи с чем вырабатывается определенный коммуникативный стиль поведения. Важность использования несловесных знаков общения на языковых занятиях не вызывает сомнения, так как они выполняют определенные коммуника-

тивные функции: контактоустанавливающую (фатическую), эмоциональную, иллюстративную, а также дополняющую, опровергающую, замещающую, регулирующую и т.п. Правильная интерпретация невербальных символов и сигналов стимулирует познавательный интерес студентов к предмету, способствует развитию языковых навыков в разнообразных сферах общения, формирует социально-гуманитарное мировоззрение обучающихся, расширяет их коммуникативные компетенции и развивает толерантное отношение к другому (неродному) образу жизни, поведению, традициям и обычаям.

Литература

1. О внесении изменений в приказ Министерства образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 603 «Об утверждении типовых учебных программ цикла общеобразовательных дисциплин для организации высшего и (или) послевузовского образования» № 314 от 13.07.2023. – Астана, 2023. – 220 с.
2. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – Изд. 2, испр. и доп. – М.: Флинта: Наука 2006. – 238 с.
3. Mikhailova T., Duisekova K., Orazakynkyzy F., Beysembaeva G., Issabekova S. The evaluation of intercultural professional technology-based communicative competence formation for students // *World Journal on Educational Technology: Current Issues*. – 2021. – №13(2). – P. 272–287. <https://doi.org/10.18844/wjet.v13i2.5700>
4. Meirbek N., Narozhnaya V., Shingareva M., Kozhakhmetova S., Kanayeva L., Zhorabekova A. Formation of intercultural competencies in language classes at the university // *Cypriot Journal of Educational Sciences*. – 2022. – №17(8). – P. 2646–2657. <https://doi.org/10.18844/cjes.v17i8.7821>
5. Крейдлин Г.Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности // *Экология языка и коммуникативная практика*. – 2014. – №2. – С. 100–120.
6. Акишина А.А., Кано Х. Словарь русских жестов и мимики. – 2-е изд., стер. – Москва: Русский язык. Курсы, 2015. – 208 с.
7. Момынова Б.К., Бейсембаева С.Б. Казахско-русский толковый словарь мимики и жестов в казахском языке. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 136 с.
8. Navarro, J. (2018) *The Dictionary of Body Language*. [edition unavailable]. HarperCollins. Available at: <https://www.perlego.com/book/661154/the-dictionary-of-body-language-pdf> (Accessed: 14 October 2022).
9. Фокс К. Наблюдая за англичанами: скрытые правила поведения / пер. с англ. И.П. Новоселецкой. – М.: РИПОЛ классик, 2019. – 514 с.
10. Сейдимбек А. Мир казахов. Этнокультурологическое переосмысление: Учебное пособие. – Алматы: Рауан, 2001. – 576 с.
11. Назарова Т.Ю. Роль невербальной коммуникации в учебном процессе // *Евразийский гуманитарный журнал*. – 2022. – №1. – С. 70–77.

References

- Akishina, A. A., & Kano, H. (2015). *Slovar' russkikh zhestov i mimiki* [Dictionary of Russian gestures and facial expressions] (2nd ed., rev.). Moskva: Russkij yazyk. Kursy. (in Russian)
- Foks, K. (2019). *Nablyudaya za anglichanami: skrytye pravila povedeniya* [Observing the English: hidden rules of behaviour]. (I. P. Novoseleckoj, Trans.). Moskva: RIPOL klassik. (in Russian)
- Krejdlin, G. E. (2014). *Semioticheskaya konceptualizaciya tela i problema mul'timodal'nosti* [Semiotic conceptualisation of the body and the problem of multimodality]. *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika*, (2), 100–120. (in Russian)
- Meirbek, N., Narozhnaya, V., Shingareva, M., Kozhakhmetova, S., Kanayeva, L., & Zhorabekova, A. (2022). Formation of intercultural competencies in language classes at the university. *Cypriot Journal of Educational Sciences*, 17(8), 2646–2657. <https://doi.org/10.18844/cjes.v17i8.7821>
- Mikhailova, T., Duisekova, K., Orazakynkyzy, F., Beysembaeva, G., & Issabekova, S. (2021). The evaluation of intercultural professional technology-based communicative competence formation for students. *World Journal on Educational Technology: Current Issues*, 13(2), 272–287. <https://doi.org/10.18844/wjet.v13i2.5700>

Momynova, B. K., & Bejsembaeva, S. B. (2003). Kazahsko-russkij tolkovyj slovar' mimiki i zhestov v kazahskom yazyke [Kazakh-Russian explanatory dictionary of facial expressions and gestures in the Kazakh language]. Almaty: Kazak universiteti. (in Kazakh and Russian)

Navarro, J. (2018). The Dictionary of Body Language. HarperCollins. Retrieved from <https://www.perlego.com/book/661154/the-dictionary-of-body-language-pdf>

Nazarova, T. Yu. (2022). Rol' neverbal'noj kommunikacii v uchebnom processe [The role of non-verbal communication in the learning process]. Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal, (1), 70–77. (in Russian)

O vnesenii izmenenij v prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki Respubliki Kazahstan ot 31 oktyabrya 2018 goda № 603 [On Amendments to the Order of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan from 31 October 2018 № 603]. (2023). Astana. (in Russian)

Prohorov, Y. E., & Sternin, I. A. (2006). Russkie: kommunikativnoe povedenie [Russians: communicative behaviour] (2nd ed., rev. and expanded). Moskva: Flinta: Nauka. (in Russian)

Sejdimbek, A. (2001). Mir kazahov. Etnokul'turologicheskoe pereosmyslenie: Uchebnoe posobie [The World of Kazakhs. Ethnocultural Rethinking: Training Manual]. Almaty: Rauan. (in Russian)

Авторлар туралы мәлімет:

Канаева Лаззат (корреспондент автор) – Шетел тілдері кафедрасының аға оқытушысы, Ө.Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті (Шымкент қ., Қазақстан, эл.пошта: Kanayeva_80@mail.ru)

Нароженная Валентина – филология ғылымдарының докторы, орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының профессоры, Ө.Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті (Шымкент қ., Қазақстан, эл.пошта: vdn_ru@mail.ru)

Дилдабекова Анар – Шетел тілдері кафедрасының аға оқытушысы, Ө.Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті (Шымкент қ., Қазақстан, эл.пошта: dil.nara@mail.ru)

Сведения об авторах:

Канаева Лаззат (корреспондентный автор) – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Казахстанский педагогический университет имени У. Жанибекова (г.Шымкент, Казахстан. эл.почта: Kanayeva_80@mail.ru)

Нароженная Валентина – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, Южно-Казахстанский педагогический университет имени У. Жанибекова (г.Шымкент, Казахстан. эл.почта: vdn_ru@mail.ru)

Дилдабекова Анар – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Казахстанский педагогический университет имени У. Жанибекова (г.Шымкент, Казахстан. эл.почта: dil.nara@mail.ru)

Information about authors:

Kanayeva Lazzat (corresponding author) – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, U. Zhanibekov South Kazakhstan Pedagogical University (Shymkent, Kazakhstan, email: Kanayeva_80@mail.ru)

Narozhnaya Valentina – Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian Language and Literature, U. Zhanibekov Kazakhstan Pedagogical University (Shymkent, Kazakhstan, email: vdn_ru@mail.ru)

Dildabekova Anar – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, U. Zhanibekov South Kazakhstan Pedagogical University (Shymkent, Kazakhstan, email: dil.nara@mail.ru)

Поступила: 15.04.2024

Принята: 01.06.2024